

Roman Izhikov

English-Russian Translator

Translations, proofreading and QM of medical and pharmaceutical documents

Translation of documents of various types (official, commercial, research) forwarded by translation agencies in Russia, USA, Canada, and several EU countries, as well as for direct clients located in Russia and other countries



Personal data:

Address/time zone 19 Nevskiy Pr., Apt. 2, Petrozavodsk (Karelia) 185005, Russia
standard time zone: UTC/GMT +3 hours (Moscow time)

Phone +7 911 4112741 (mobile)

E-mail izhikov@gmail.com
(e-mail is checked at least every hour 09 AM – 09 PM GMT)

Skype roman_izhikov

Website izhikov.ru

Education:

1999 – 2006 *Petrozavodsk State University School of Medicine*
6–year academic program approved by the Russian Ministry of Public Health and Ministry of Education; Diploma—Pediatrician

Translation experience and areas of specialization:

2005 – present *Translation for various government agencies, NGOs and companies:*

I spent the past few years working mostly with clinical research materials. They were essential CT documents (protocols, IBs and ICFs), materials for patients (advertisements, educational booklets, instructions, diaries), drug labels, IVRS transcripts, handwritten clinical notes, etc. I also take part on some continuous projects on brachytherapy equipment and medical lawsuits.

Pharmaceutical industry

- Clinical drug development: Clinical Trial Protocols and Protocol Amendments, Investigator's Brochures, Clinical Trial Reports; Patient Information Sheets/Informed Consent Forms and all other information to be provided to patients of all ages
- Drug registration and post-approval support: Marketing Authorization Application documents (pharmaceutical, preclinical and clinical documentation of the registration dossier); Periodic Safety Update Reports, Reasoned Statements; SPCs, changes in SPCs, Inside Leaflets, Prescriptions for Use; Certificates of Analysis, Reports on ingredients, Drug Storage and Accountability Documentation
- Pharmacoeconomics: Study Reports, brochures
- Internal and external documents: company newsletters, presentations, training materials

Medical equipment

- Devices: IFUs for medical instruments and laboratory equipment

- Software: Clinical user manuals for treatment planning software systems, patient management systems; participated in software localization

Other fields of expertise

- Various documentation for healthcare professionals: Treatment Guidelines, Case Reports, etc.
- Advertising materials for different types of drugs, dietary supplements and medical equipment
- Catalogues; Purchase Contracts
- Documentation on trainings and seminars
- Educational films for healthcare professionals: translation, subtitling, video rendering (translation of the on-screen text instructions and messages); samples available
- Audio transcription/translation services (lectures, meetings, conference reports); samples available

Professional principles:

Working as a freelance translator I often deal with materials that refer to the external activities of major pharmaceutical companies. Most of the documents I work with are designated for review and approval by the Russian health authorities, therefore I pay much attention to local standards compliance of the terminology and clarity of the translated text.

I prefer to translate from English into Russian. Whether I can take a translation into English depends on the nature of the job. Though I eagerly help with back-translations of questionnaires or ICFs or translations of handwritten notes of a Russian clinician.

Computer Software:

- Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe ImageReady, Adobe InDesign, Adobe PageMaker, Adobe FrameMaker, Microsoft Office, OCR software
- Translation Memory Tools: **TRADOS**, **MemoQ**, **WordFast**, SDLX, Across

Ability to master new software quickly if needed, due to many years of computer experience.

Daily Output

The minimum amount of completely finished translated text I can deliver per day is 2,000 words, while the maximum is 4,000, depending on the nature of the text.

The average proofreading volume is 8,000 – 12,000 words per working day.